



## Manuels de français en usage dans les collèges ivoiriens : un aperçu équilibré de la culture ivoirienne et occidentale ?

---

Essa Michel Aimé YAPI

Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire

[Aimer.essa@hotmail.com](mailto:Aimer.essa@hotmail.com)

**Résumé :** Les ressources que mobilisent les manuels de français dans la quête de l'apprentissage de la langue française, à savoir les textes et les illustrations, sont dans la plupart des cas le véhicule de la culture ivoirienne et celle de la langue cible c'est-à-dire la culture française, voire occidentale. Toutefois, ces potentialités culturelles proposées par les manuels sont parfois disproportionnées du fait de l'inégale répartition des références culturelles et thèmes abordés de part et d'autre. Cela pourrait constituer une entrave au transfert des connaissances car installant l'apprenant dans une incompréhension des notions à apprendre. A l'opposé, une prise en compte adéquate des cultures en jeu suscitera l'intérêt de l'apprenant et facilitera de la sorte son apprentissage de la langue française.

**Mots-clés :** culture, manuels, apprentissage, Français

**Abstract :** The resources mobilized by French textbooks in the quest to learn the French language, namely texts and illustrations are in most cases the vehicle of Ivoirian culture and that of the target language that is to say French culture, even western. However, these cultural potentialities offered by textbooks are sometimes disproportionate due to the unequal distribution of cultural references and themes addressed on both sides. This could constitute an obstacle to the tranfert of knowledge because, installing the learner in a misunderstanding of the concepts to learn. On the other hand, taking adequate account of the cultures in play will arouse the learner's interest and thus faciliate their learning of the french language.

**Keywords:** culture, textbooks, learning, French

### Introduction

Etant donné la présence d'une multitude de langues africaines dans le paysage linguistique ivoirien, la plupart des élèves sont à priori locuteurs natifs de l'une d'entre elles avant leur scolarisation qui s'effectue par l'entremise de la langue française. Or, selon Porcher (1995, p.53) : « *toute langue véhicule avec elle une culture* ». Il apparait dès lors qu'au cours de son apprentissage du français, l'élève ivoirien devra faire face à la présence de deux cultures distinctes, à savoir sa culture d'origine c'est-à-dire la culture ivoirienne d'une part, et d'autre part, la culture de la langue cible, à savoir la culture française, voire occidentale. Par ailleurs, en Côte d'ivoire, la langue française est à priori enseignée et apprise avec

le statut de langue seconde (FLS). Dans un tel enseignement-apprentissage du français, les différentes cultures en présence doivent faire l'objet d'une prise en compte adéquate afin de garantir un apprentissage meilleur. Dans cet apprentissage, les manuels de français sont des supports privilégiés. Leurs contenus mobilisent de multiples ressources qui revêtent une dimension culturelle dominée par la présence de la culture ivoirienne et de la culture occidentale. Dans cet article, nous nous questionnons sur la manière dont sont représentées ces cultures dans les manuels de français en usage dans les collèges ivoiriens ? Nous serons amenés, dans un premier temps, à déterminer si les manuels de français contiennent plus de références culturelles ivoiriennes ou occidentales. Dans un deuxième temps, nous évaluerons à effectuer une répartition thématique des références culturelles répertoriées. Enfin, nous arriverons dans un troisième temps où nous mènerons une discussion sur les résultats obtenus. Avec pour objectif de déterminer comment cultures ivoirienne et occidentale sont représentées à travers les livres de français en usage au collège, nos hypothèses de travail peuvent se formuler comme suit : les manuels de français en usage dans les collèges ivoiriens contiennent plus de références ivoiriennes qu'occidentales. Toutefois, ces ouvrages abordent des thèmes culturels inégalement répartis. Cette étude s'inscrit dans un double champ théorique à savoir, d'une part la didactique du français qui selon Puren (2004, p.21) est une discipline d'observation et d'intervention sur le processus conjoint d'enseignement et d'apprentissage des langues-cultures. Et d'autre part, le concept de langue-culture qui met évidence le lien étroit existant entre la langue et la culture. S'agissant de la didactique du français, des auteurs tels que Cuq (1991) ; Verdelhan (2002) ou encore Kouamé (2013) nous ont servi de boussole. En ce qui concerne le concept de langue-culture, nous nous sommes orientés vers les auteurs comme Porcher (1995) ; Gallison (1991) et Blanchet (2007).

### **0.1. Cadre théorique**

Cette recherche prend appui sur la didactique du français et le concept de Langue-culture. La didactique est l'ensemble des méthodes qui ont pour objet l'enseignement de connaissances didactiques. Cependant, dans son rapport avec la langue française, cette didactique est nommée didactique du français. C'est une discipline qui fait de l'enseignement du français son objet d'étude, son champ disciplinaire et scientifique questionne les théories et méthodes qui guident l'enseignement du français. Aux dires de Verdelhan (2002, p.34), la didactique du français s'est depuis longtemps intéressée aux disparités du français de l'école et de celui de la communication quotidienne pratiquée par les élèves. Aujourd'hui, c'est une discipline dont « l'objet [...] est l'ensemble des problèmes que pose la transmission appropriation des savoirs et savoir-faire de la matière française » (Halte 2000, p.15).

Pour ce qui concerne la langue-culture, c'est une notion qui met en relation la langue et la culture. En effet, la langue étant en usage dans un milieu social donné, elle est a priori imprégnée des valeurs socioculturelles de cette société de sorte qu'elle est le reflet de la culture de la collectivité qui la parle. Toute langue véhicule donc avec elle une culture dont elle est à la fois la productrice et le produit (Porcher, 1995, p.53). Le lien entre la langue et la culture peut également s'observer au niveau lexical car les mots sont parfois porteurs de marqueurs culturels. A ce propos, Gallison (1991 :119) fait remarquer que les mots en tant que réceptacles préconstruits, donc stables et économie d'emploi par rapport aux énoncés à construire, sont des lieux de pénétration privilégiés pour certains contenus de la culture qui s'y déposent, finissent par y adhérer et ajoutent ainsi une autre dimension à la dimension sémantique ordinaire des signes.

## **0.2. Méthodologie de la recherche**

Notre travail prend en compte les livres de français en usage dans les collèges, c'est-à-dire ceux destinés aux élèves du premier cycle de l'enseignement secondaire. Le choix de ces manuels s'est opéré d'une part en tenant compte du niveau sixième (6<sup>ème</sup>) à la troisième (3<sup>ème</sup>). D'autre part, nous avons aussi pris en compte le fait que ces ouvrages sont agréés, et leur usage le plus actuel dans les salles de classe. Il s'agit des manuels de la collection *Ecole Nation et Développement* coédités par NEI et CEDA. Ce sont : Français 6<sup>ème</sup> ; Français 5<sup>ème</sup> ; Français 4<sup>ème</sup> et Français 3<sup>ème</sup>.

A partir d'une recherche documentaire, nous avons exploré ces documents en nous orientant essentiellement vers les ressources textuelles et iconographiques proposées par ceux-ci. Ainsi, pour être à mesure de déterminer la part concédée à chacune des cultures, nous nous sommes référés au lexique ainsi qu'aux illustrations proposés par les manuels. Par ailleurs, la quantité de références culturelles appartenant à chacune des aires géographiques concernées a été le critère principal pour les départager. Ensuite, Les références culturelles repérées au cours de l'examen des ouvrages ont été catégorisées par domaines ou thèmes afin de distinguer les faits culturels abordés par ceux-ci. Pour ce faire, nous nous sommes inspirés de l'instrument d'inventaire de contenu culturel de Piva (2001) et de Pitois (1997).

## **1. Notion de culture**

Mot polysémique, la notion de culture renferme des acceptions à la fois plurielles et instables, raison pour laquelle, notre tentative de la définir ne se veut pas exhaustive. Selon le Dictionnaire de Linguistique et des Sciences du Langage de Jean Dubois (1994, p.46), la culture c'est : « *l'ensemble des représentations, des jugements idéologiques, et des sentiments qui se transmettent à l'intérieur d'une communauté* ». Pour Pocher, une culture est

un ensemble de pratiques communes, de manières de voir, de penser et de faire, qui contribuent à définir les appartenances des individus, c'est-à-dire les héritages partagés dont ceux-ci sont les produits et qui constituent une partie de leur identité.  
Pocher (1995, p.55)

Il en ressort que la culture est un ensemble d'éléments appartenant à un groupe et leur permettant de s'identifier. Cependant, dans le cadre de ce travail, il convient de concevoir la notion de culture telle que décrite par le dictionnaire de l'éducation Larousse, à savoir :

l'ensemble des manières de voir, de se sentir, de percevoir, de penser, de s'exprimer, de réagir, des modes de vie, des croyances, des connaissances, des réalisations, des us et coutumes, des traditions, des institutions, des normes, des valeurs, des mœurs, des loisirs et des aspirations.

Dictionnaire de l'éducation Larousse (1988)

Cette définition se rapporte d'une part à la société ivoirienne et d'autre part à celle de l'occident.

## 2. Résultats

Les informations recueillies, à travers l'exploration des manuels, ont permis de déterminer la part concédée à chacune des cultures ainsi que les thèmes autour desquels gravitent les références culturelles répertoriées.

### 2.1. Les références culturelles ivoiriennes et occidentales dans les manuels de français

#### - Français 6<sup>ème</sup>

A partir de l'analyse des ressources culturelles proposées par ce manuel, les références culturelles ivoiriennes et occidentales s'établissent comme suit :

Tableau 1 : les références culturelles dans Français 6<sup>ème</sup>

Aires culturelles	Nombre de Références culturelles	POURCENTAGE (%)
Ivoiriennes	80	58,40 %
Occidentales	57	41,60 %
<b>TOTAL</b>	<b>137</b>	<b>100 %</b>

On dénombre dans ce manuel, un total de 137 références ivoiriennes et occidentales. Parmi ces références, 80 appartiennent à la culture ivoirienne, ce qui représente 58,40% du total des références. Les 57 autres références sont afférentes à la culture occidentale soit 41,60% des références. Dans ce manuel, on note une hégémonie des références culturelles ivoiriennes sur celles occidentales.

- **Français 5<sup>ème</sup>**

A partir de l'analyse des ressources culturelles proposées par ce manuel, les références culturelles ivoiriennes et occidentales s'établissent comme suit :

*Tableau 2 : les références culturelles dans Français 5<sup>ème</sup>*

<b>Aires culturelles</b>	<b>Nombre de Références culturelles</b>	<b>Pourcentage (%)</b>
Ivoiriennes	39	43,33 %
Occidentales	51	56,67 %
<b>Total</b>	<b>90</b>	<b>100 %</b>

Ce manuel présente 90 références culturelles ivoiriennes et occidentales. La culture ivoirienne détient 39 références, estimées à 43,33% du total des références. Quant à la culture occidentale, elle compte 51 références, soit 56,67% du total des références. Dans ce manuel, les références culturelles occidentales sont prédominantes.

- **Français 4<sup>ème</sup>**

Le décompte des références culturelles ivoiriennes et occidentales de ce manuel affiche les chiffres suivants :

*Tableau 3 : les références culturelles dans Français 4<sup>ème</sup>*

<b>Aires culturelles</b>	<b>Nombre de références culturelles</b>	<b>Pourcentage (%)</b>
Ivoiriennes	154	80,62 %
Occidentales	37	19,38 %
<b>Total</b>	<b>191</b>	<b>100 %</b>

Le manuel contient au total 154 références culturelles ivoiriennes et occidentales. Avec 154 références, la culture ivoirienne représente 80,62% du total des références. Quant à la culture occidentale, elle compte 37 références, soit 19,38% du total des références. Au regard de ces chiffres, nous relevons une forte prédominance de la culture ivoirienne dans ce manuel.

- **Français 3<sup>ème</sup>**

Le décompte des références culturelles ivoiriennes et occidentales de ce manuel affiche les chiffres suivants :

Tableau 4 : les références culturelles dans Français 3<sup>ème</sup>

Aires culturelles	Nombre de Références culturelles	Pourcentage (%)
Ivoiriennes	51	40,80 %
Occidentales	74	59,20 %
<b>Total</b>	<b>125</b>	<b>100 %</b>

Dans ce manuel de français, on dénombre au total 125 références culturelles ivoiriennes et occidentales. On compte 51 références ivoiriennes soit 40,80% des références totales. Quant aux références culturelles occidentales, elles sont au nombre 74, soit 59,20% des références totales. En somme, dans ce manuel, les références culturelles occidentales sont plus nombreuses que celles ivoiriennes.

**Discussion**

Les références culturelles occidentales et africaines recueillies dans l'ensemble des manuels de français en usage dans le secondaire sont consignées dans le tableau ci-dessous.

Tableau 5 : les références culturelles totales des manuels

Manuels	Références culturelles		TOTAL
	Ivoiriennes	Occidentales	
<i>Français 6<sup>ème</sup></i>	80	57	137
<i>Français 5<sup>ème</sup></i>	39	51	90
<i>Français 4<sup>ème</sup></i>	154	37	191
<i>Français 3<sup>ème</sup></i>	51	74	125
<b>TOTAL CUMMULE</b>	<b>324</b>	<b>219</b>	<b>543</b>
<b>POURCENTAGE</b>	<b>59,66 %</b>	<b>40,34 %</b>	<b>100%</b>

L'examen des manuels de français en usage dans les collèges nous permettent de découvrir que deux (2) manuels sur les quatre (4) parmi lesquels *Français 6<sup>ème</sup>* et *Français 4<sup>ème</sup>* en usage dans les collèges, contiennent plus de réalités culturelles ivoiriennes qu'occidentales, soit 50% des manuels de français en usage dans les collèges. Parallèlement, deux (2) manuels sur les quatre (4) à savoir *Français 5<sup>ème</sup>* et *Français 3<sup>ème</sup>* en usage dans les collèges, renferment plus de réalités culturelles occidentales qu'ivoiriennes, soit 50% des manuels de français en usage dans les collèges.

Toutefois, de façon globale, les manuels de français en usage dans le secondaire totalisent 543 références culturelles ivoiriennes et occidentales dont 324 appartiennent à la culture ivoirienne, ce qui représente 59,66% de l'ensemble des références culturelles ivoiriennes et occidentales, contre 219 qui font allusion à la culture occidentale, soit 40,34% de l'ensemble des références culturelles ivoiriennes et occidentales. Ces chiffres nous permettent d'affirmer que les manuels de français en usage dans le secondaire renferment plus de réalités culturelles ivoiriennes qu'occidentales.

Cette configuration des manuels de français permet aux apprenants des collèges ivoiriens d'apprendre la langue française à partir des réalités culturelles issues de leur environnement. Dans cette approche, les situations d'apprentissage proposées aux apprenants leur sont familières, car contextualisées dans leur environnement. Ainsi, sont-elles porteuses de sens pour eux, ce qui pourrait susciter leur intérêt pour la langue française, et ainsi faciliter son apprentissage. Cette configuration obéit donc à la fonction d'ancrage culturelle du manuel qui selon Jonnaert (2009) permet de contextualiser les situations dans les réalités locales des élèves.

## ***2.2. Répartition thématique des références culturelles ivoiriennes et occidentales dans les manuels de français***

Il s'agit de présenter les thèmes abordés par les références culturelles occidentales et africaines à travers les manuels de français en usage dans les collèges. Pour ce faire, les thèmes répertoriés ont été consignés dans le tableau ci-dessous.

Tableau 6 : répartition des thèmes culturels dans les manuels

N° d'ordre	Thèmes	Références culturelles		TOTAL	%
		Ivoiriennes	Occidentales		
1	Géographie	66	72	138	25,41%
2	Arts	36	93	129	23,75%
3	Groupes sociaux	63	17	80	14,73%
4	Anthroponymes	73	02	75	13,81%
5	Sports et loisirs	22	03	25	04,60%
6	Histoire	06	10	16	02,94%
7	Education et formation	15	-	15	02,76%
8	Medias	07	06	13	02,39%
9	Langues	08	04	12	02,20%
10	Economie	08	02	10	01,84%
11	Gastronomie	06	02	08	01,47%
12	Politique	03	03	06	01,10%
13	Mode	06	-	06	01,10%
14	Religion	02	02	04	0,73%
15	Institutions	01	01	02	0,36%
16	Transports	02	-	02	0,36%
17	Habitats	-	01	01	0,18%
18	Faune	-	01	01	0,18%
<b>TOTAL CUMMULE</b>	<b>18 thèmes</b>	<b>324</b>	<b>219</b>	<b>543</b>	<b>100%</b>



Les résultats obtenus montrent que les références culturelles occidentales et africaines présentes dans les manuels de français en usage permettent d'identifier dix-huit (18) thèmes au total.

Occupant le premier rang dans les manuels de français, le thème « Géographie » est le plus représenté, il apparaît dans 25,41% des références ayant le contenu culturel suivant : les toponymes, les saisons, les climats, les paysages, le relief.

Au second rang, nous distinguons le thème « Arts » qui apparaît dans 23,75% des références culturelles. Son contenu met en évidence des noms et œuvres d'artistes issus des domaines de la littérature, de l'architecture, de la sculpture, de la peinture, du dessin, de la musique, du théâtre, de la danse et du cinéma.

Au troisième rang, le thème « Groupes sociaux » qui apparaît dans 14,73% des références culturelles. Son contenu permet de distinguer des noms de peuples, leurs pratiques culturelles, leurs cérémonies et folklores.

Le thème « Anthroponymes » est représenté dans 13,81% des références culturelles, et se positionne au quatrième rang. Il renferme des noms propres de personnes ou de personnages.

Classé au cinquième rang, le thème « sports et loisirs » est représenté dans 04,60% des références culturelles. Son contenu renferme les éléments suivants : les équipes sportives, les compétitions nationales et continentales, les jeux, les noms de sportifs.

Le thème « Histoire » occupe le sixième rang avec 02,94% des références culturelles. Il met en exergue des périodes importantes, des dates et des événements importants, des grandes figures de l'histoire, l'histoire d'une ville, d'un pays, d'un peuple.

Le thème « Education et Formation » occupe le septième rang et est représenté dans 02,76% des références culturelles, ce thème prend en compte les noms d'établissements scolaires et universitaires, les structures de formation, les diplômes, les organisations d'élèves.

Le thème « Médias » apparaît dans 02,39% des références culturelles et se classe au huitième rang. Il s'agit de noms de radios et télévisions, de la presse écrite, d'hommes de médias, d'émissions radiodiffusées ou télévisées.

Le thème « Langues » occupe le neuvième rang et est représenté dans 02,20% des références culturelles, il s'agit des langues, des dialectes, d'expressions se rapportant à des langues.

Le thème classé dixième est « Economie », il apparaît dans 01,84% des références culturelles et prend compte les monnaies, les marchés, les noms d'économistes, les modes de paiement.

Le thème « Gastronomie » est représenté dans 01,47% des références culturelles et se classe au onzième rang. Son contenu laisse apparaître les noms de mets et boissons, des modes d'alimentation.

Le thème classé douzième est « Politique », il est représenté dans 01,10% des références et fait allusion aux noms d'hommes politiques et des partis politiques, il fait également mention d'événements ou faits politiques.

Le thème « Mode » est également représentés dans 01,10% des références et se positionne au treizième rang. Son contenu renferme essentiellement les vêtements, la mode et les accessoires.

Le thème « Religion » apparaît dans 0,73% des références et se hissent au quatorzième rang, il traite des questions relatives aux hommes religieux, les divinités, les pratiques religieuses.

Au quinzième rang, le thème « Institutions » apparaît dans 0,36% des références culturelles, il se rapporte aux organismes nationaux et continentaux ainsi que les symboles nationaux.

Positionné au seizième rang, le thème « Transports » apparaît dans 0,36% des références, son contenu met en évidence des sociétés et moyens de transport.

Le thème « Habitats » est représentés dans 0,18% des références et se positionne au dix-septième rang. Son contenu renferme essentiellement l'aménagement de l'habitat, les types d'habitats, les biens mobiliers.

Enfin, dix-huitième et dernier rang, le thème « Faune », représenté dans 0,18% des références culturelles. De cette position, il est le thème le moins représenté tout comme le thème « Habitat » à travers les manuels de français, il prend en compte les noms d'animaux.

## **Discussion**

Au regard des thèmes proposés par l'ensemble des manuels, il apparaît clairement que les thèmes culturels « Education et formation » ; « Mode » et « Transports » relatifs à la culture ivoirienne sont dénués de correspondances occidentales. Dans le même temps, les thèmes culturels « Habitats » et « Faune » liés à la culture occidentale sont également dépourvus de correspondances ivoiriennes. Cette inégale mise en relation des thèmes culturels transparait dans la quasi-totalité des manuels de français étudiés. Dans l'apprentissage du français, une telle représentation des thèmes pourrait constituer un obstacle au transfert des connaissances culturelles africaines vers celles occidentales et vice versa, car pouvant entraîner des difficultés de compréhension chez les apprenants.

Cependant, la diversité des thèmes inventoriés à travers les manuels de français peut servir de canal de transmission de connaissances relatives à divers domaines. Par l'exemple, un thème tel « Géographie », a permis de situer les réalités culturelles dans un espace donné. Quant au thème « Histoire », il a servi

à situer les réalités culturelles sur l'échelle du temps. En ce qui concerne les anthroponymes, leur rôle à consister à nommer les personnages ou les personnes réelles. Pour le thème « Langues », nous relevons toutefois à travers ses composantes, une présence accrue de noms de langues, de dialectes aux dépens d'expressions ou tournures relatives aux aires culturelles ivoirienne ou occidentale qui pourraient par exemple améliorer le vocabulaire des apprenants et dont les apprenants se doivent de savoir utiliser. Il pourrait par exemple s'agir précisément d'expressions dont l'usage s'impose dans des situations de la vie quotidienne, ce qui implique donc la connaissance de certains mots et de leurs connotations culturelles.

### **Conclusion**

Au regard de notre analyse, dans les pages des manuels de français en usage dans les collèges de la Côte d'Ivoire, les cultures ivoirienne et occidentale ont été appréhendées sous deux angles. D'une part, sur le plan quantitatif, nous relevons une prédominance des réalités culturelles ivoiriennes sur celles occidentales, ce qui contribuerait à la contextualisation et à la facilitation de l'apprentissage de la langue française chez les collégiens ivoiriens. D'autre part, sur le plan qualitatif, la mise en relation des thèmes culturels ivoiriens et occidentaux répertoriés dans les manuels laisse entrevoir une asymétrie au niveau de la correspondance des thèmes. De cette situation, pourrait survenir des difficultés dans le transfert des connaissances tant au niveau culturel que linguistique. Les différentes cultures en présence doivent faire l'objet d'une prise en compte adéquate afin de garantir un apprentissage de qualité.

### **Références bibliographiques**

- BEACCO J.-C (2000). *Les dimensions culturelles des enseignements de la langue*, Hachette, Paris
- Blanchet, P. (2007) « L'approche interculturelle comme principe didactique et pédagogique structurant dans l'enseignement/apprentissage de la pluralité linguistique », dans *Synergies Chili n°3*, p.21-27.
- Cuq, J.-P. (1991) *Le français langue seconde. Origines d'une notion et implications didactiques*. Paris : Hachette.
- Dictionnaire de l'éducation Larousse (1988).
- Dubois J, (1994) *Dictionnaire de Linguistique et des Sciences du langage*, Larousse, Paris, p.128
- Gallisson, R. (1991) *De la langue à la culture par les mots*, Paris, Clé international
- Jonnaert, P. (2009). « Elaborer et évaluer des manuels scolaires ». Atelier OIF, N'Djamena, Novembre 2009.

- Kouamé, K. J-M. (2013). « Les classes ivoiriennes entre monolinguisme de principe et plurilinguisme de fait », in *Educations plurilingues, l'aire francophone entre héritages et innovations*, 167-179.
- Kouamé, K. J-M. (2009). « Regards sur les manuels de français en usage dans les lycées En Côte d'Ivoire » in *Revue africaine de recherche en éducation (RARE)*, 62-68.
- Pitois, C. (1997). « Myrtille ou bleuet? Le choix du lexique dans quatre manuels d'enseignement du français langue seconde au Canada ». Mémoire de maîtrise, Montréal, Université du Québec à Montréal, 106 p.
- Piva, N. (2001). « Un instrument pour inventorier les aspects culturels contenus dans les manuels d'enseignement de langues étrangères », Nimègue: Print Partners IPSKAMP.
- Porcher, L. (1995). *Le Français langue étrangère: émergence et enseignement d'une discipline*, Hachette, Paris.
- Verdelhan, B. (2002) *Le français de scolarisation, pour une didactique réaliste*. Paris : PUF.